

Conditions de location

1/ DISPOSITIONS GENERALES

Le propriétaire fournira le logement conforme à la description qu'il en a faite et le maintiendra en état de service. L'état des lieux et l'inventaire du mobilier et des divers équipements seront fait au début et à la fin du séjour par le propriétaire (ou son représentant) et le locataire. La réservation deviendra effective à réception du contrat et des arrhes, date de réception faisant foi.

2/ PAIEMENT

La réservation deviendra effective dès lors que le locataire aura retourné un exemplaire du contrat accompagné du montant des arrhes avant la date indiquée sur le contrat. Le solde de la location sera versé à l'arrivée au meublé ainsi que le dépôt de garantie dont le montant est prévu sur le contrat.

3/ UTILISATION

Le nombre des locataires ne pourra dépasser la capacité d'accueil définie au contrat.
La location ne pourra bénéficier à des tiers.

4/ ANNULATION - INTERRUPTION

Toute annulation doit être notifiée par lettre recommandée ou télégramme :

1) Avant l'entrée en jouissance : En règle générale les arrhes restent acquises au propriétaire. Toutefois, elles pourront être restituées en partie si le meublé a été reloué lors de la période concernée.

2) Si le locataire ne s'est pas présenté le jour mentionné sur le contrat, passé un délai de 24 heures et sans avis notifié au propriétaire,

- Le présent contrat est considéré comme résilié
- Les arrhes restent acquises au propriétaire
- Le propriétaire peut disposer de son meublé

3) En cas d'annulation de la location par le propriétaire, ce dernier reversera au locataire le double du montant des arrhes qu'il a perçu.

Booking conditions

1/ GENERALES RULES

The owner will provide the accomodation in accordance with the official description and will maintain it in order. The inspection and equipment inventory will take place at the beginning and at the end of the stay both by the owner (or his representant)and the tenant.

2/ PAYMENT

The booking will become firm once the tenant has returned a copy of the attached contract together with the required deposit before the date specified on contract. The outstanding balance will be payable on the date of arrival or before.

3/ USE OF ACCOMODATION

The numbers of tenants must not exceed the sleeping capacity specified on contract without prior agreement. Similarly the accomodation must not be used by a third party.

4/ CANCELLATION - PREMATURE DEPARTURE

Any cancellation must be confirmed by registered letter or telegramm :

1) Before taking possession of the accomodation, as a rule the deposit remains the property of the proprietor. However it can be refunded if the accomodation is relet for the same periode.

2) If the tenant does not appear on the date mentionned in the contract, after 24 hours and without notifying the owner :

- This contract is considered cancelled
- The deposit remains the property of the owner
- The owner can dispose of the accomodation.

3) In the évent of cancellation by the owner, the latter will refund twice tne amount of the déposit received tenant.

Mietbedingungen

1/ ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Der Eigentümer stellt ein seiner Beschreibung entsprechendes Mietobjekt zur Verfügung das er instand hält. Der Ortsbefund und das Inventar des Mobiliars sowie der sonstigen Einrichtungen werden vor und nach jedem Aufenthalt vom Eigentümer und vom Mieter geprüft.

2/ ZAHLUNG

Die Reservierung wird dann bindend, wenn der Mieter ein Exemplar des vorliegenden Vertrags mit dem Anzahlungsbetrag vor dem auf der Racksette angegebenen Datum zurückgesandt hat. Die Restzahlung ist am Ankunftstag im Mietobjekt fällig.

3/ BENUTZUNG

Die Mieteranzahl darf ohne vorherige Bestätigung die auf der Rückseite angegebene Mietskapazität nicht überschreiten. Gleichweise kann dieses Objekt keinem Dritten zugute kommen.

4/ RUCKTRITT - UNTERBRECHUNG

Jeider Rücktritt ist per Einschreiben oder Télégramm mitzuteilen :

1) Vor dem Besitzantritt : In der Regel behält der Eigentümer den Anspruch auf die Anzahlung. Diese Anzahlung kann jedoch zurückerstattet werden, wenn das Objekt für die gleiche Zeit anderweitig vermietet wird.

2) Wenn der Mieter an dem auf der Vertag angegebenen Tag nicht erscheint : nach einer Frist von 24 Stunden und ohne schriftliche Benachrichtigung an den Vermieter :

- gilt der vorliegend Vertag als gekündigt
- behält der Eigentümer den Anspruch auf die Anzahlung
- kann der Eigentümer vom über sein Mietobjekt verfügen.

3) Tritt der Eigentümer vom Vertag zurück, so verpflichtet er sich dem Mieter den doppelten geleisteten Anzahlungsbetrag zurückzuzahlen.

Condiciones de alquiler

1/ DISPOSICIONES GENERALES

El propietario proporcionará el alojamiento conforme a la descripción qu' la hizo y la mantendrá en estado de servicio. L' estado de los lugares y l' inventario de los muebles y los distintos equipamientos se hará al principio y al final de la estancia por el propietario (o su representante) y el arrendatario.

2/ PAGO

La reserva se volverá efectiva en cuanto el arrendatario habrá devuelto un ejemplar del contrato acompañado del importe de las arras antes de la fecha indicada sobre el contrato. El saldo del alquiler se pagará a l' llegada amueblado así al qu' un depósito de garantía.

3/ UTILIZACIÓN

El número de los arrendatarios no podrá superar la capacidad d' recepción definida en el contrato. El alquiler no podrá beneficiar a terceros.

4/ ANULACIÓN – INTERRUPCIÓN

Toda anulación debe ser notificada por carta certificada o telegrama:

- 1) Antes del l'entrada en disfrute : Por regla general las arras permanecen adquiridas al propietario. No obstante, podrán devolverles en parte si amueblado se lo ha realquilado en el periodo de referencia.
- 2) Si el arrendatario s' no se presenta el día mencionado sobre el contrato, pasado un plazo de 24 horas y sin dictamen notificado al propietario, - El presente contrato se da por cancelado - Las arras permanecen adquiridas al propietario - El propietario puede disponer de sonido amueblado
- 3) En caso d'anulación del alquiler por el propietario, este último transferirá al arrendatario el doble del importe de las arras qu' percibió.